

La enseñanza de las colocaciones del árabe estándar moderno desde un enfoque traductológico

Abdelmajid Amehdar

Institución: Universidad Hassan II de Casablanca  

<https://dx.doi.org/10.5209/anqe.89034>

Recibido: 03 de julio de 2023 / Aceptado: 17 de abril de 2024

Resumen. En el presente trabajo se abordan detalladamente cuestiones relacionadas con la enseñanza de las colocaciones del árabe estándar moderno en contextos multilingües, tomando como caso los centros docentes franceses en Marruecos. En ese contexto, se estudiarán las principales taxonomías que se han desarrollado en los últimos años para saber qué tipo de colocación se debe llevar al aula, con todas las ventajas que ello conlleva. Al mismo tiempo, veremos cómo seleccionarlas y presentarlas para memorizarlas y reutilizarlas más tarde. A continuación, se analizarán algunos errores colocacionales, teniendo en cuenta las características intrínsecas de estas unidades léxicas y las dificultades que entraña su adquisición. De ahí la necesidad de examinar este tema desde un enfoque traductológico, basándose en las teorías de aprendizaje de segundas lenguas. Este procedimiento nos permitirá aprenderlas de forma práctica y contextualizada de acuerdo con su función comunicativa. Esto se conseguirá, en particular, mediante actividades susceptibles de desarrollar adecuadamente la competencia fraseológica de los usuarios.

Palabras clave: Árabe estándar moderno. Colocaciones. Taxonomías. Errores. Actividades. Lengua objeto.

ENG The teaching of Modern Standard Arabic collocations from a translation approach

Abstract. This article discusses in detail the issues related to the teaching of Modern Standard Arabic collocations in multilingual contexts, taking as a case the French schools in Morocco. In this context, the main taxonomies that have been developed in recent years will also be studied to find out what type of collocation should be introduced in the classroom, with all the advantages that this entails. Then, we will see how to select and present them before memorizing and reusing them. Next, some collocational errors will be analyzed, taking into account the intrinsic characteristics of these lexical units and the difficulties involved in their learning. Hence, we will need to examine this issue from a translation approach, based on the theories of the teaching of second languages. This procedure will allow us to learn them in a practical and contextualized way according to their communicative function. In particular, this objective will be achieved through activities likely to adequately develop the phraseological competence of the users.

Keywords: Modern Standard Arabic. Collocations. Taxonomies. Errors. Activities. Target language.

Cómo citar: Amehdar, Abdelmajid. 2024. "La enseñanza de las colocaciones del árabe estándar moderno desde un enfoque traductológico", *Anaquel de Estudios Árabes*. <https://dx.doi.org/10.5209/anqe.89034>

1. Introducción¹

Actualmente, las 42 escuelas francesas establecidas en las 10 ciudades de Marruecos dependen de la Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero (AEFE) y tienen más de 48.000 alumnos (mayoritariamente marroquíes) que aprenden el árabe como L1, L2 o L3 en un contexto de traducción al francés/español. Estos centros ofrecen un entorno multicultural y multilingüe en el que los aprendices tienen la oportunidad de tener buenas competencias lingüísticas, lo que les permite aprender cuanto antes las lenguas afines (el francés y el español) y les dificulta el aprendizaje de otras lenguas distintas a estas,

¹ En el presente artículo vamos a adoptar el sistema de transcripción que sigue: ' -b -t -ṭ -y -ḥ -j -d -ḍ -r -z -s -š -Ṣ -ḍ -Ṭ -Ṣ -' -g -f -q -k -l -m -n -h -w -y. Además, se utilizarán también las siguientes abreviaturas: S (sujeto), V (verbo), N (nombre), Adj. (adjetivo), Prep. (preposición), Adv. (adverbio), Conj. (conjunción), OD (objeto directo), OI (objeto indirecto).

como es el caso del árabe. De hecho, la enseñanza de dicho idioma se inserta en el marco de los nuevos programas² de la lengua árabe en el sistema educativo francés para alcanzar los niveles A1, A2, B1 y B2 del MCER, dedicándole entre dos y cinco horas por semana, además de dos horas de Historia y Geografía en árabe. De esta manera, las directrices, por lo general, son comunes para todos los institutos, aunque cada uno de ellos tiene su propio currículo.

En lo referente al material didáctico, es de suma importancia indicar que el Centro de Estudios Árabes (CEA) de la AEFÉ en Rabat se encarga de la edición, revisión y actualización de los libros y los dispositivos digitales desde la educación infantil hasta la enseñanza secundaria.³ En esta línea, la lengua objeto plantea muchos retos para los escolares, siendo la asimilación de las unidades fraseológicas uno de ellos. En este sentido, el presente trabajo tiene como objetivo analizar cualitativamente las colocaciones que aparecen en los manuales⁴ escolares más utilizados en las escuelas francesas de Casablanca en consonancia con los programas curriculares.

Cabe señalar que varios autores árabes de los siglos IX-XI han tratado el tema de *al-mutaṣāhibāt al-lugawīyya* (las colocaciones) en sus colecciones fraseológicas, sin darle un nombre específico a este fenómeno lingüístico que se da cuando una palabra exige la presencia de otra. Los primeros estudios llevados a cabo por filólogos y lexicográficos en este campo son muy numerosos, y se deben al trabajo de algunos investigadores ilustres como al-Jāḥiẓ (m.868), Ibn Qutayba (m.889), Ibn Fāris (m.1004), al-Taʿālibī (m.1008), al-Zamajšārī (m.1144), Ibn Sīda (m.1066), Ibn Jaʿfar (m.1223), etc. Sin embargo, desde el punto de vista lingüístico estricto, su acercamiento al tema fue asistemático e idiosincrásico porque se limitaron simplemente a crear listas de vocabulario con sus definiciones.

En cuanto a la enseñanza de las colocaciones, es bien sabido que el estado actual de la lingüística aplicada al árabe aún no ofrece soluciones inmediatas a las dificultades que supone el aprendizaje de este tipo de unidades fraseológicas a pesar del crecimiento de los estudios realizados sobre este tema en los últimos años. Asimismo, los actuales manuales escolares no incluyen suficientes actividades para trabajarlas de manera coherente y contextualizada. Ahora bien, se plantean varias preguntas cuyas respuestas exigen al profesor adoptar una metodología innovadora para llevar a cabo esta tarea de la forma más eficiente posible: ¿Qué tipo de colocaciones hay que enseñar? ¿Cómo seleccionarlas? ¿Cuándo y cómo presentarlas? ¿Qué tipo de actividades se deben realizar?

De cualquier forma, este artículo pretende contestar estas inevitables preguntas fundamentándose en las teorías vinculadas a la adquisición de segundas lenguas. Para ello, estudiaremos primero las características de las colocaciones árabes y la necesidad de enseñarlas en relación con su función comunicativa antes de poner de relieve algunas taxonomías establecidas al respecto, lo cual nos permitirá saber cuáles son las unidades léxicas que podemos introducir en clase después de analizar las interferencias colocacionales que aparecen frecuentemente en las producciones de los alumnos. A renglón seguido, examinaremos los factores a tener en cuenta a la hora de seleccionarlas para presentarlas de la mejor forma posible. Al final, se darán algunas propuestas didácticas concretas para aprender eficazmente estas parcelas léxicas del árabe estándar moderno.

2. ¿Qué son *al-mutaṣāhibāt al-lugawīyya* o las colocaciones?

Los términos *al-mutaṣāhibāt al-lugawīyya* o *al-mutalāzimāt al-lafziyya* (colocaciones) vienen de los verbos *ṣaḥiba* y *lāzima* que significan, etimológicamente 'poner junto' y hacen referencia a la forma en que las palabras suelen aparecer juntas. De acuerdo con Abū al-ʿAzīm, una colocación «Es una unidad lingüística nominal o verbal compuesta por dos palabras o más, cuya asociación crea un nuevo significado que difiere completamente del que denotan sus elementos lingüísticos aislados. Estas unidades pueden tener connotaciones sociales, políticas, culturales, psicológicas e idiomáticas.»⁵ (Nuestra traducción). Se trata, pues, de combinaciones de palabras concretas como *قطيع من الأغنام / Un troupeau de moutons* (un rebaño de ovejas), *سرب من الطيور / Une volée d'oiseaux* (una bandada de pájaros), *جماعة من الناس / Un groupe de personnes* (un grupo de personas), que se emplean de manera preferente ante otras que pueden parecer más lógicas para definir un concepto determinado. Es conveniente notar que hasta la actualidad se siguen utilizando varios términos para referirse a estas asociaciones recurrentes. Los más usuales son: *tayāfuq-l-kalimāt*, *at-taʿābir as-siyāqiyya*, *at-taḍām*, *at-tawārud*, *al-qarāʿin al-lafziyya*, *at-taʿammuʿāt aṭ-ṭābita*, *al-muqtarināt*, *al-mutarāfiqāt*, *al-mutawāridāt*, *al-mutaṣāhibāt*, *al-muṣawwigāt*, *al-mutalāzimāt al-lafziyya*, etc. Esta disparidad terminológica explica el desacuerdo teórico entre los lingüistas árabes acerca de la concepción de estos fragmentos prefabricados⁶. Entonces, para entender mejor su definición, es imprescindible caracterizar estas unidades léxicas para reconocerlas y distinguir las de las demás esferas fraseológicas.

2 Ver BOE, "Les Programmes de l'enseignement de la langue arabe dans les établissements scolaires français", [En línea], disponible en : <https://langue-arabe.fr/les-programmes-de-l-enseignement-de-la-langue-arabe-dans-les-etablissements-scolaires-francais> (Última consulta : 17/04/2024).

3 Véase CEA, "L'enseignement de l'arabe dans les établissements français au Maroc, en lien avec le CECRL", [En línea], disponible en : <https://www.cea.ac.ma/etablissement/infos-pratiques/enseigner-l-arabe-dans-un-etablissement-francais> (Última consulta : 17/04/2024).

4 Cf. AMEHDAR, Abdelmajid "Análisis de los métodos del árabe en los centros docentes franceses en Marruecos", en *Al-Andalus Magreb: Estudios árabes e islámicos* 30 (2023), 159-187. DOI: <https://doi.org/10.25267/AA>

5 ABŪ AL-ʿAZM, ʿAbd al- Gani, "Mafhūm al-mutalāzimāt wa iškāliyyat al-iṣṭigāl al-muʿjami", en *Maʿallat al-Dirāsāt al-Muʿjamiyya* 5 (2006), 34.

6 Véase HAMEED MEHDI, Ali, "Acerca del concepto metalingüístico de fraseología en árabe", en *Language Design* 21(2019), 145.

3. Características de las colocaciones árabes

Por lo que se refiere a sus rasgos característicos, estas unidades estables se distinguen por la coocurrencia habitual, la restricción combinatoria,⁷ la precisión semántica, la transparencia colocacional, la composicionalidad formal, la tipicidad,⁸ la capacidad de establecer relaciones paradigmáticas y sintagmáticas, relaciones de sinonimia y antonimia, etc.⁹ Por lo tanto, las categorías gramaticales de estas unidades pluriléxicas son inseparables, y se puede deducir fácilmente el significado de las mismas, enfocándose particularmente en el sentido inferido del colocado (la base) y el colocativo como en *خرق المعاهدة / Violation du traité* (incumplimiento del tratado). De este modo, el significado de las colocaciones se puede inferir, a partir de la información que aporta cada uno de sus elementos combinados: *سبات عميق / Sommeil profond* (sueño profundo), *وجبة دسمة / Un repas copieux* (una comida copiosa), *صناعة ثقيلة / Industrie lourde* (industria pesada), etc. De ahí, su carácter compositivo. Además, sus componentes pueden ser reemplazados por otros elementos sin alterar su significado: *الأموال تبيض/غسيل Blanchiment d'argent* (blanquear dinero). Efectivamente, muchas colocaciones pueden sustituirse por una sola palabra, algo que no ocurre con las locuciones, por ser expresiones fijas¹⁰: *مد يد العون (أعان) / Donner un coup de main*, *aider* (echar una mano, ayudar), *خاض المعركة (حارب) / Mener un combat, combattre* (luchar una batalla, batallar, combatir, guerrear, militar, pelear), *جملة وتفصيلاً (قطعا) / Dans son ensemble, carrément* (en su totalidad, categóricamente, rotundamente), etc.

Como puede observarse en los ejemplos anteriores, en las colocaciones árabes existe una relación compatible y complementaria entre la base y el colocativo. Por lo que, la norma y la intención del hablante tienen mucho que ver con la unión de sus elementos constituyentes dentro de un contexto dado. En este marco, no hay que confundir estas parcelas léxicas con las expresiones idiomáticas cuyo significado no se deriva del de sus componentes.¹¹ A título de ejemplo, citamos esta mala traducción literal de la expresión *الخبز الحافي / *Le pain nu* (*el pan desnudo, el pan a secas). En cualquier caso, las colocaciones son combinaciones de naturaleza imprevisible cuyo aprendizaje es necesario para favorecer el desarrollo de la competencia léxica de los aprendices.

4. ¿Por qué enseñar las colocaciones en el aula de árabe?

Convendría saber que la enseñanza de las colocaciones más comunes en árabe estándar es realmente útil para los discentes al introducir nuevas palabras, lo que les ayuda a contar enormemente con un vocabulario rico, preciso y natural. En este caso, no se puede interactuar correctamente sin dominar estas “piezas léxicas” que facilitan una comunicación económica y certera.¹² De esta forma, es primordial aprenderlas desde niveles bajos, para no cometer errores garrafales. Para este fin, los programas de enseñanza del árabe recogen una gran cantidad de colocaciones que los escolares deben estudiar de forma implícita en los niveles A1-A2 y de forma explícita en los niveles B1-B2.¹³

El desconocimiento total o parcial de estas unidades fraseológicas afecta directamente a la comunicación. Esto supone capacitar a los alumnos con conocimientos suficientes para identificarlas y memorizarlas antes de reproducirlas. Así también, el hecho de conocerlas les permite hablar con naturalidad, precisión y fluidez. Por otro lado, su aprendizaje no implica solamente aprender palabras aisladas, sino conocer sus diferentes acepciones y los términos con los que se pueden combinar, además de transmitir ideas claras y concisas¹⁴. Igualmente, su presencia en todos los ámbitos lingüísticos exige al usuario utilizarlas de forma correcta, tanto a nivel oral como escrito para lograr la competencia comunicativa. Ahora bien, nadie ignora que la enseñanza de estos segmentos combinados mejora la adquisición del léxico desde una perspectiva cuantitativa y cualitativa, lo que contribuye a estructurar el lexicón mental del aprendiz. No obstante, la pregunta que cabe plantearse es la siguiente: ¿qué tipo de colocaciones debemos llevar al aula?

7 Según Corpas Pastor, las colocaciones son unidades fraseológicas típicamente libres, pero con un «cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso.» CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de fraseología española*, Madrid, 1996, 53.

8 Nos referimos a la relación típica que se establece entre los componentes de las colocaciones. Cf. KOIKE, Kazumi, *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, 2001, 28.

9 Cf. SANTILLÁN GRIMM, Paula, *Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: aspectos sintácticos, léxicos y semánticos*. Tesis doctoral, Granada, Universidad de Granada, 2015, 64-69.

10 En primer lugar, el significado de una locución se obtiene a partir de las palabras que la componen en su totalidad, como se deduce claramente de la expresión que sigue: *نأوا اسملا مدق نلع / Sur un pied d'égalité* (en pie de igualdad). En segundo lugar, solamente algunas locuciones pueden ser sustituidas por una palabra como en *بئرق) نندا وأ نيسوق باق / Plus proche de* (muy cerca de). Por último, las locuciones no admiten la sustitución de sus elementos por otros. Por ejemplo, *مهيباً فركب نع / Tout le monde sans exception* (todos sin excepción). Cf. SHABAN MOHAMMAD SALEM, Tarek, *La fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de un diccionario*. Tesis doctoral, Madrid, 2014, 74-76.

11 Debido a su carácter no compositivo, el significado de las expresiones idiomáticas no es literal. Es decir que no se deduce juntando el significado de las palabras que la componen. Para buscarlo, hay que ir más allá de lo puramente lingüístico y conocer ciertas cuestiones culturales del idioma.

12 Véase HIGUERAS GARCÍA, Marta, *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Madrid, 2006, 27.

13 Ver BOE, “Les Programmes de l'enseignement de la langue arabe dans les établissements scolaires français”, [En línea], disponible en: <https://langue-arabe.fr/les-programmes-de-l-enseignement-de-la-langue-arabe-dans-les-etablissements-scolaires-francais> (Última consulta: 17/04/2024). Es digno de mención que los programas del árabe de las escuelas francesas en Marruecos están ampliamente basados en el MCER.

14 Cf. FERRANDO ARAMO, Verónica, *Materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones: análisis y propuestas*. Memoria de máster, Tarragona, 2009, 27, [En línea], disponible en: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:cd553c44-e338-434b-abaf-d1bab9842484/2010-bv-11-11ferrando-pdf.pdf> (Última consulta: 17/04/2024).

5. ¿Qué tipo de colocaciones hay que enseñar?

En árabe, existen varios tipos de colocaciones en función de las clases de palabras con las que se combinan. Así, se han establecido distintos niveles taxonómicos para clasificarlas. A nuestro parecer, estas taxonomías tienen una vertiente didáctica que les da más importancia en el ámbito de la enseñanza del árabe como L2, al utilizar contenidos gramaticales, funcionales y léxicos ligeros y concisos, lo que incidirá positivamente en la competencia comunicativa de los colegiales. En lo referente a la clasificación de las colocaciones árabes, existen varios modelos basados en criterios formales y semánticos, como veremos más adelante.

5.1. Taxonomías de las colocaciones árabes

Normalmente, las colocaciones árabes se categorizan según sus funciones sintácticas y semánticas como sigue: مدخن خفيف

Taxonomías	Ejemplos en árabe y sus equivalentes en francés-español	
Clasificación taxonómica de Emery, Peter (1991: 58-59)		
1. Colocaciones abiertas	مدخن خفيف / Fumeur léger. (fumador ligero)	
2. Colocaciones restringidas	V + S	اندلعت الحرب / La guerre a éclaté (estalló la guerra)
	V + OD	خاض المعركة / Il a mené une bataille (peleó la batalla)
	N + Adj.	جريمة نكراء / Crime odieux (crimen atroz)
3. Colocaciones ligadas	حرب ضروس / Guerre acharnée (guerra feroz)	
Clasificación taxonómica de Gazāla, Ḥasan (1993:7-33)		
1. Colocaciones según su composición sintáctica.	حقل تجارب / Terrain d'expérimentation (terreno de experimentación)	
2. Colocaciones según su composición léxica.	منقطع النظير / Sans précédent (sin precedentes, sin igual)	
3. Colocaciones según su función estilística.	مد يد العون / Donner un coup de main (echar una mano)	
4. Colocaciones según el contexto.	شاء أم أبي / Qu'on le veut ou non (lo quiere o no)	
5. Colocaciones fijas especiales.	إما أن تكون أو لا تكون / Être ou ne pas être (ser o no ser)	
6. Colocaciones más frecuentes.	يسن قانونا / Il promulgue une loi (promulga una ley)	
7. Colocaciones nuevas.	نتيجة حتمية / Résultat inévitable (resultado inevitable)	
8. Otras colocaciones.	جملة وتفصيلا / Catégoriquement. (rotundamente.)	
Clasificación taxonómica de Hoogland, Jan (1993: 75-93)		
V + N (Sujeto)	اشتدت الأزمة / La crise s'est intensifiée (se intensificó la crisis)	
V + N (OD)	قدم وعودا / Il a fait des promesses (hizo promesas)	
V + Prep. + N (OI)	عبر عن تقدير / A exprimé sa gratitude (expresó su agradecimiento)	
N + Adj.	اكتفاء ذاتي / Autosuffisance (autosuficiencia)	
N + N (estado de anexión)	صندوق اقتراع / Urne électorale (urna electoral)	
V + Adv.	بييع بالجملة / Vendre en gros (vender al por mayor)	
Adj. + Adv.	محدود للغاية / Très limité (muy limitado)	
N + Prep. + N	شبكة من الطرق / Réseau de routes (red de carreteras)	
Adj. + N	حسن التجهيز / Bien équipé (bien equipado)	
Palabra + Sinónimo	تأهيل وتدريب / Formation et capacitation (capacitación y formación)	
Palabra + Antónimo	شحن وتفريغ / Chargement et déchargement (carga y descarga)	
Clasificación taxonómica de Ḥāfiz, al-Ṭāhir Ibn 'Abd al-Salām Ḥāšim (2004:13-14)		
1. V + N	منح جائزة / Il a remis un prix (dio un premio)	
2. V+ Prep. + N	يجيب بدقة / Il répond avec précision (responde con precisión)	
3. V + N	اتصل هاتفيا / Il a téléphoné (llamó por teléfono)	
4. V + Conj. + V	طار وحلق / Il s'envole (se voló)	
5. N + N	مسرح الأحداث / Scène d'événements (escena de los eventos)	
6. N + Conj. + N	تنظيف وترتيب / Nettoyage et rangement (limpieza y ordenación)	
7. N + Adj.	قوة عظمى / Superpuissance (fuerza mayor)	
8. N + Prep.	مقارنة ب / En comparaison avec (en comparación con)	
Clasificación taxonómica de Santillán Grimm, Paula (2009:22-41)		
1. V + N (Sujeto)	بزغ الفجر / L'aube s'est levée (salió el alba)	
V + N (Objeto)	اتخذ إجراءات / Il a pris des mesures (tomó medidas.)	
2. V + (Prep. + N)	انخرط في البكاء / Il fond en larmes (estalló en llanto)	
3. N + N (Adj. negativo)	خبر لا يصدق / Une nouvelle incroyable (una noticia increíble)	
N + N (en caso constructo)	خامل الذكر / Une personne insignifiante (una persona insignificante)	
4. N+ Prep. + N	فريد من نوعه / Unique en son genre (único en su tipo)	

Clasificación taxonómica de Jūyālī, Hišām (2009: 1-12)		
1. Colocaciones sintácticas	V + N	أدى الحج / Il a effectué le pèlerinage (cumplió la peregrinación)
	N + N	إراقه الدماء / Effusion de sang (derramamiento de sangre)
	V + V	جعل يقول / Il commence à dire (empieza diciendo)
	Adj. + N	ثاقب الرأي / Opinion perspicace (opinión perspicaz)
	V + Prep. + N	تخرج من الجامعة / Il est diplômée de l'université (se graduó de la universidad)
2. Colocaciones Semánticas	Simples	قام بمهمة / Il a effectué une mission (cumplió una misión)
	Semi-restringidas	أدى خدمة / Il a rendu un service (prestó un servicio)
	Restringidas	إمطه الأذى / Enlever quelque chose nuisible (quitar algo dañino)

Tabla 1: Algunas taxonomías de las colocaciones del árabe y sus equivalentes en francés-español. (Elaboración propia)

Como podemos observar, las colocaciones han recibido la atención que merecen por parte de los investigadores, en comparación con otras esferas de la fraseología árabe. Es la razón por la que se han elaborado varias clasificaciones taxonómicas rigurosas. Entre ellas encontramos la de Emery¹⁵ que distingue entre las colocaciones abiertas (libres), las restringidas y las ligadas. Según Howarth,¹⁶ las abiertas se caracterizan por ser demasiado libres en cuanto a la combinación de palabras y, por tanto, sus significados son fáciles de deducir porque los elementos que las componen mantienen un sentido literal transparente. A modo de ilustración, citamos el ejemplo que sigue: انتهت / بدأت المباراة / La partie a commencé / terminé (empezó / terminó el partido), etc.

En cambio, en las restringidas, «La acepción en la que se utiliza uno de los elementos colocativos viene determinada por el otro elemento»¹⁷. Tomemos, por ejemplo, el siguiente caso: جريمة نكراء / Crime odieux (un crimen atroz), donde el sustantivo *yārīma* (un crimen) exige la presencia del adjetivo *nakrā'* (atroz), etc. Por el contrario, en las colocaciones ligadas un componente selecciona al otro de forma exclusiva. Valga como ejemplo la expresión siguiente: حرب ضروس / Guerre feroce (guerra feroz), donde la base *ḥarḥun* (guerra) asume la presencia del colocativo *ḍarūs* (feroz).

De su parte, Gazāla¹⁸ propone una categorización de las colocaciones utilizadas en árabe, de conformidad con tres parámetros clasificatorios, a saber, la composición léxica, la estructura sintáctica y la función estilística, tomando en cuenta el contexto concreto de cada una de estas parcelas léxicas. Desde otro ángulo, Hoogland¹⁹ presenta una clasificación más amplia concentrándose en las colocaciones léxicas y gramaticales. A este propósito, se aconseja al profesor que dedique especial interés a las colocaciones restringidas porque son muy comunes e impredecibles, además de seguir determinados patrones estructurales inmutables. Para su implementación, es recomendable descartar las colocaciones abiertas y las ligadas, ya que las primeras son demasiado libres y tienen un sentido literal transparente, mientras que las segundas son poco frecuentes y constituyen un “puente transitorio” entre las colocaciones y las locuciones.²⁰

En estos casos, es importante trabajar las colocaciones que permiten al alumno desarrollar su competencia colocacional para evitar incorrecciones que denotan bajo nivel de producción escrita. En otro orden de ideas, Ḥāfiz al-Ṭāhir²¹ ofrece una taxonomía detallada de las colocaciones gramaticales y léxicas, tomando como criterio clasificador su función sintáctica. Desde otra perspectiva, Santillán Grimm²² plantea un modelo de clasificación de cuatro categorías, teniendo como eje central las partes de la oración (nombre, verbo y partícula) para distinguir las colocaciones de índole semántica y sintáctica. En el mismo sentido, Jūyālī²³ las clasifica sobre la base del significado que transmiten las palabras y la función que cumple cada una de ellas en la oración (ver tabla 1).

De todo lo mencionado anteriormente, se deduce que el estudio de las colocaciones léxicas del árabe ha realizado avances tangibles al establecer una tipología clara, precisando cómo funcionan sus elementos constituyentes. No obstante, hasta la fecha aún no se ha elaborado un manual que facilite su enseñanza. Tampoco, se ha confeccionado un diccionario bilingüe árabe-francés de las colocaciones que puede mejorar la adquisición de este tipo de unidades léxicas.

15 EMERY, Peter, “Collocation in modern Standard Arabic”, en *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 22 (1991), 58-59.

16 HOWARTH, Peter Andrew, “A Phraseological Approach to Academic Writing”, in *Language, Learning and Success: Studying through English*. G. Blue (ed.), London, Macmillan (1993), 60-61.

17 MÉNDEZ CENDÓN, Beatriz, “Las colocaciones en la prosa académica médica: Análisis contrastivo inglés-español.” En Medallo Blanco, Carmen (ed.), *Colocaciones y la fraseología en los diccionarios*, Frankfurt, (2008), 120.

18 GAZĀLA, Ḥasan, “Tarīmat al-mutalāzīmāt al-lafziyya”, en *Turjuman* 2-1 (1993), 7-33.

19 HOOGLAND, Jan, “Collocation in Arabic (MSA) and the Treatment of Collocations in Arabic Dictionaries”, en Kinga Dévényi y Tamas Ivanyi (ed.), *Proceedings of the Colloquium on Arabic lexicology and lexicography*, Budapest, (1993), 75-93.

20 Ver SANTILLÁN GRIMM, Paula, “Las colocaciones en árabe: Estado de la cuestión”, en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-islam* 68 (2019), 340. [DOI: <https://doi.org/10.30827/meaharabe.v68i0.975>].

21 HĀFIZ, al-Ṭāhir Ibn 'Abd al-Salām Ḥāšim, *Mu'jam al-Ḥāfiz li al-mutaṣāhibāt al-'arabiyya*, Beirut, 2004, 13-14.

22 Cf. SANTILLÁN GRIMM, Paula, “Collocation in Modern Standard Arabic revisited”, en *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 51 (2009), 22-41.

23 JŪYALĪ, Hišām, “Al-Mutarīim wa-l-mutawāridāt” (2009), [En línea], disponible en: <https://englisharabictranslators.blogspot.com/2008/12/blog-post.html> (Última consulta: 17/04/2024).

5.2. Nueva clasificación bilingüe de las colocaciones árabes

Para lograr este aprendizaje se debe elaborar una clasificación bilingüe de las colocaciones árabes conforme con el criterio de su traductibilidad, lo que permite al usuario entenderlas y asimilarlas fácilmente, lo cual le ayudará a producir textos claros y coherentes en árabe estándar moderno: زيارة خاطفة / Une visite éclair (visita relámpago), / الأيام الخوالي / Au bon vieux temps (tiempos remotos), etc. Es evidente que para ello debemos favorecer la introducción de las colocaciones cuyas estructuras sean idénticas en ambos idiomas, lo que podría mejorar la comprensión y la memorización de las mismas:

Estructura	Colocación en árabe	Colocación en francés	Colocación en español
V + N	أدى مهمة	Réaliser une mission	Cumplir una misión
V + Adj.	ظلام دامس	Ténèbres profondes	Oscuridad inmensa
N + Adv.	منع بتاتا	Interdire strictement	Prohibir terminantemente
V + N (OD)	عقد صداقة	Se lier d'amitié	Trabar amistad
N + P+ N	قطيع من الغنم	Un troupeau de moutons	Un rebaño de ovejas

Tabla 2: Relación de afinidad entre algunas colocaciones léxicas en árabe, francés y español.
(Elaboración propia)

Pero a pesar de eso, hay que advertir sobre el uso de las preposiciones en las tres lenguas. Así pues, en árabe se omite la partícula preposicional en estado constructo como en حقل تجارب (N+N [estado de ane-xión]) / Terrain d'expérimentation [N+P+N] (terreno de experimentación), mientras que las lenguas neolatinas suelen suprimir el sintagma preposicional, sustituyéndolo por el adverbio de modo: بكى بحرقة (V+SP) / Pleurer amèrement [V+ Adv.] (llorar amargamente), etc. De hecho, su comprensión es sorprendentemente fácil en comparación con las locuciones e incluso podemos entenderlas sin consultar el diccionario. En relación con eso, el hecho de que sus elementos mantengan la misma posición²⁴ en los tres idiomas, puede facilitar su asimilación: أعطى نصيحة / Donner un conseil (dar un consejo), كشف سرا / Dévoiler un secret (ventilar un secreto), لثبي طلبا / Satisfaire une demande (satisfacer una demanda), طلب الإذن / demander la permission (solicitar permiso), etc.

Otro aspecto importante para tener en cuenta es que las colocaciones árabes son mayoritariamente entendibles porque son literalmente traducibles al francés y al español. Veamos algunos ejemplos ilustrativos: أخذ بعين الاعتبار / Prendre en compte (tener en cuenta), أثار جدلا / Susciter la controverse (generar polémica), ألقى خطابا / Prononcer un discours (pronunciar un discurso), etc. Sin embargo, hace falta recordar que existen varias colocaciones que exigen un grado de competencia fraseológica para dar con la estructura "colocacional" correspondiente: زلة لسان / Un lapsus (un resbalón de lengua), قلبا وقلبا / lit. Avec cœur et âme, pleinement (lit. con corazón y alma, por dentro y por fuera, en todos los sentidos), منصة التتويج / El pódium (el podio), على وجه السرعة / Dans les plus brefs délais (urgentemente), من تلقاء نفسه / Spontanément (espontáneamente), etc.

Otra cuestión de interés es que la transparencia léxica y la riqueza léxica de la lengua objeto nos permiten asociar la base con más de un colocativo. Veamos antes de proseguir algunos ejemplos aclaratorios con el lexema ضربة (un golpe): ضربة عسكرية / Une frappe militaire (un ataque militar), ضربة جوية / Une frappe aérienne (un ataque aéreo), ضربة قوية / Un coup fort (un golpe fuerte), ضربة مضادة / Une contre-attaque (un contraataque), ضربة شمس / Un coup de soleil, Insolation (un golpe de sol, insolación), ضربة معلم / Un coup de maître (un golpe maestro), ضربة البداية / Le coup d'envoi (una patada inicial), ضربة ركنية / Le corner (el córner), ضربة حظ / Un coup de chance (un golpe de suerte), ضربة قاسية / Un coup sévère (un duro golpe), ضربة قاتلة / Un coup mortel (un golpe mortal), ضربة جزاء / Un penalty (un penalti), ضربة قاضية / Un coup de grâce (el noqueo o o knockout), ضربة محكمة / Une frappe précise (un ataque preciso), ضربة ساحقة / Un coup écrasant (un golpe devastador), ضربة مقص / Un coup de ciseaux (una patada de tijera), etc.

Por lo demás, es obvio que las colocaciones son más predominantes, tanto en árabe como en francés, y podemos encontrarlas fácilmente en cualquier soporte textual. Prueba de ello es la abundancia de este tipo de unidades léxicas en la entrada del verbo أدى (hacer): أدى واجبه / Faire son devoir (hacer su deber, cumplir con su deber), أدى امتحانا / Passer l'examen (pasar el examen), أدى فريضة / Respecter un précepte (cumplir con el precepto), أدى الصلاة / Faire la prière (hacer la oración), أدى القسم / Faire le serment (prestar juramento), أدى السلام / Saluer (saludar), أدى مهمة / Réaliser une mission (cumplir una misión), أدى مأمورية / Être chargé d'une mission (hacer un encargo), أدى رسالة / Exécuter une tâche (llevar a cabo una tarea), أدى دورا / Jouer un rôle (desempeñar un rol), أدى خدمة / Prêter un service (prestar un servicio), etc. En todo caso, sería atinado hacer una clasificación bilingüe de las colocaciones árabes, por categorías, que permita al aprendiz asimilarlas y producirlas, dando prioridad a las que tienen equivalentes totales en otras lenguas, sobre todo las que poseen las mismas estructuras colocacionales. En este contexto, surge la pregunta de cómo seleccionarlas y presentarlas.

24 En el proceso de la traducción, Gazāla advierte que en las colocaciones no es obligatorio que los componentes de la lengua de partida ocupen la misma posición de los elementos de la lengua de llegada: رينم عوض vs Bright light (luz brillante), تقارب تركب vs Bright idea (idea brillante), etc. Véase GAZĀLA, Ḥasan, "Tarjamat al-mutalāzimat al-lafziyya", en *Turjuman* 2-1 (1993), 14.

5.3. ¿Cómo seleccionarlas y presentarlas?

Para hacer una buena selección de las colocaciones que debemos llevar al aula, es forzoso tomar en consideración las necesidades de los escolares, el grado de dificultad que presenta cada colocación, su rentabilidad, su contexto de uso, etc.²⁵ En el caso que nos ocupa, debemos dar primacía a las colocaciones del árabe estándar moderno porque, por lo general, son traducciones de estructuras fraseológicas comúnmente usuales en las lenguas europeas que concuerdan perfectamente con los elementos formantes de la lengua objeto a nivel de la morfología, la fonética y el léxico. Veámoslo con unos ejemplos: لعب دورا (desempeñar un papel) del francés *Jouer un rôle* o del inglés *Play a role*, عملة صعبة (divisa) del inglés *Hard currency*, وضع النقاط على الحروف (poner los puntos sobre las íes) del francés *Mettre les points sur les i*, إعطاء الضوء الأخضر (dar luz verde) del francés *Donner le feu vert* o del inglés *Give the green light*, etc. A este respecto, son ilustrativas las palabras de Ennaji cuando asegura que “El árabe estándar se ha basado en gran parte en la innovación léxica y la traducción de términos del francés (a veces del inglés) y también en los préstamos del francés”²⁶. De ahí la importancia de adoptar el árabe moderno que usa frecuentemente estas expresiones adaptadas, lo que puede favorecer el aprendizaje de las mismas en clase.

Con este fin, instamos a que se eviten las estructuras arcaicas propias del árabe clásico. Algunos ejemplos que corresponden a estos usos son: أخذ / De la tête aux pieds (de pies a cabeza), أخذ بزعامة / Prendre complètement quelque chose (tomar algo por completo), أخذ بتلايب / Les merveilles du monde (las maravillas del mundo), أخذ بتلايب / Se battre (luchar a brazo partido), أتى بخيله ورجله / Déployer toutes les forces (desplegar todas las fuerzas), etc. En esta situación, no huelga señalar que el significado de estas estructuras caídas en desuso es opaco.

En consecuencia, es deseable que los alumnos sean conscientes de que la descodificación de las combinaciones léxicas del árabe moderno no plantea dificultades porque su significado es verdaderamente transparente, aunque existen problemas de interferencia de la lengua materna en la adquisición de las estructuras colocacionales de la lengua meta.

Desde luego, la enseñanza explícita de las colocaciones árabes requiere dotarlos de las herramientas suficientes que les permitan asociar nuevas palabras con otras conocidas de manera sistemática y contextualizada. Para asimilarlas y producirlas enseguida, es interesante presentarles las nuevas unidades léxicas de forma concreta, aclarándose las distintas maneras de asociar palabras y conceptos, con miras a reforzar su capacidad de memorización.²⁷

Para garantizar el buen uso de estas unidades léxicas, los aprendices están invitados a organizar el vocabulario, confeccionando sus propias listas de colocaciones, de tal forma que se almacenen en el lexicón mental. Por ejemplo, la presentación del verbo ارتكب (cometer) necesita hablar de todos los actos que se cometen: ارتكب خطأ / Il a fait une erreur (cometió un error), ارتكب غلطاً / Il s'est trompé (se ha equivocado), ارتكب جريمة / Il a commis un crime (cometió un crimen), ارتكب جريمة / Il a commis un délit (cometió un delito), ارتكب جرماً / Il a commis une infraction (ha cometido una infracción), ارتكب زللاً / Il a commis une bavure (cometió un desliz), ارتكب ذنباً / Il a péché (cometió un pecado), etc. Por esta razón, es de vital importancia aprenderlas de forma viva y significativa. Así por ejemplo, los verbos زار (rugir), نبح (ladrar), عوى (aullar), ماء (maullar) exigen al hablante utilizarlos obligatoriamente con los sujetos siguientes, de forma sucesiva sin tener la posibilidad de ocupar el lugar de otro: الأسد (el león), الكلب (el perro), الذئب (el lobo), القط (el gato), lo que nos lleva a estudiar las onomatopeyas de los animales y los sustantivos con los que nos referimos a ellas: الأسد زئير (rugido del león), نباح الكلب (ladrido de perro), عواء الذئب (aullido de lobo), الفظ مواء (maullido de gato), etc. La enseñanza de las colocaciones árabes no conlleva solo la incorporación de las nuevas unidades léxicas, sino la capacidad de encontrar todas las combinaciones posibles de palabras. Desde este punto de vista, es fundamental enseñar las bases y sus respectivos colocativos, facilitándoles el acceso a la información colocacional contenida en los dos elementos combinados (la base y el colocativo).

Por todo ello, es oportuno trabajar las colocaciones de forma comunicativa, tomando en consideración la integración de las cuatro destrezas. Para alcanzar este objetivo, es crucial aprenderlas de modo autónomo mediante lecturas frecuentes. Por consiguiente, debemos enseñarles las estrategias necesarias para usarlas después de manera adecuada. Dentro de ese marco, incumbe al profesor agruparlas por campos semánticos y presentarlas en contextos reales, con el fin de favorecer la interacción grupal, reflexionando sobre los temas tratados.²⁸ Es una forma de aprender estos bloques de palabras, a condición de que se haga una selección de los contenidos más relevantes para satisfacer las necesidades comunicativas de los aprendices. Sobre este punto, la propuesta es hacer una presentación sistemática del nuevo vocabulario en contextos significativos mediante ejercicios prácticos, a fin de evitar posibles errores.

5.4. Algunos errores colocacionales

Desde un punto de vista pedagógico, uno de los mayores obstáculos que enfrenta el aprendizaje de las colocaciones árabes es la transferencia negativa de la L1. Esta es precisamente la razón por la que la

25 Véase HIGUERAS GARCÍA, Marta, *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Madrid, 2006, 22.

26 ENNAJI, Moha, “De la diglossie à la quadriglossie”, en *Languages and Linguistics 8: Multilingualism in Morocco and Moroccan Communities in Europe* (2001), 54. La traducción es nuestra.

27 Cf. AMEHDAR, Abdelmajid, “Algunas propuestas didácticas para la enseñanza del léxico árabe en los centros docentes franceses en Marruecos”, en *Anaquelel de Estudios Árabes* 31 (2020), 55-57. [DOI: <https://doi.org/10.5209/anqe.68071>]

28 GALÁL AL-DĪN SULAYMĀN, Maḥmūd, Al-mutaṣāhibāt al-lugawiyya wa taḥqīqātuhā fī ta’līm al-luga, en *Maḥallat al-‘Ulūm at-tarbawīyya* (2018), [En línea], 281-309, disponible en: http://search.shamaa.org/PDF/Articles/EGJes/JesSpecialIssueY2018/jes_2018-spen_281-309.pdf (Última consulta: 17/04/2024).

combinación (جميلة) امرأة زينة* (una mujer bella) resulta incorrecta. Por influencia del árabe marroquí, el alumno ha optado por el adjetivo زينة (bella) en vez de جميلة (bella) del árabe estándar moderno, de tal manera que el colocado exija un colocativo totalmente diferente del utilizado en la lengua materna: *Mra zwina* (una mujer bella), *raŷl zwin* (un hombre bello). En otros casos, hay muchos discentes que utilizan el atributo وسيم (guapo) que va únicamente con el sustantivo رجل (un hombre) para describir a una mujer, lo que da lugar a incongruencias y ambigüedades: رجل وسيم (un hombre guapo) > امرأة وسيمة* (جميلة) (una mujer bella), etc.

En estas circunstancias, los escolares suelen confundir los sinónimos parciales توفي و مات (morir) porque no saben que el verbo توفي se combina solamente con los seres humanos, mientras que el verbo مات se coloca tanto con personas como con animales y plantas: توفي القط (murió el gato) > مات القط (murió el gato), توفي الأشجار (mueren los árboles) > تموت الأشجار (mueren los árboles), etc. De la misma forma, se presentan distintos tipos de incorrecciones que derivan del mal uso del colocativo: قطيع من الطيور (lit. una bandada de aves), سرب من الطير (un conjunto de aves, una volatería), سرب من الغنم (lit. una volatería de ovejas), قطع من الغنم (un rebaño, una manada de ovejas), etc.

En otro orden de cosas, es preciso tener en cuenta que, en árabe, igual que en francés y en español, se dan distintas colocaciones metafóricas idénticas que facilitan la comprensión y autorreflexión sobre la adquisición de las mismas: يسطاد في الماء العكر / Pêcher en eau trouble (pescar en aguas revueltas/turbias), ذر الرماد في العيون / Jeter de la poudre aux yeux. (echar arena en los ojos), الحرب خدعة / La guerre est un leurre (la guerra es una estafa), etc. pero a veces esta coincidencia semántica desaparece por completo, sobre todo cuando el colocado exige la presencia de un colocativo que tenga un significado metafórico o figurativo: اختلط الحابل / Les choses se sont mélangées (todo se confundió, todo está mal), زاد الطين بلة / Il a empiré les choses (empeoró las cosas), etc. Esto implica averiguar si las colocaciones árabes coinciden o no con las estructuras de las diferentes lenguas aprendidas precozmente en la escuela, especialmente el francés, el inglés y el español para que no se produzcan interferencias colocacionales entre los dos sistemas lingüísticos.

Por lo que toca a las colocaciones metafóricas que no tienen sus equivalentes en francés, estas exigen al aprendiz un esfuerzo cognitivo para asimilarlas y usarlas en perfecta armonía con el contexto comunicativo.²⁹ Por ese motivo, surgen imperfecciones de este tipo: التعامل بوزنين مختلفين (lit. actuar con dos pesos diferentes), الكيل بمكيالين / الوزن بميزانين / Deux poids, deux mesures (actuar con doble rasero), بكى باحترق (lit. llorar con quema), بكى بحرقة / Pleurer amèrement (llorar amargamente), etc. A juicio de Hill³⁰, la ausencia de la competencia colocacional obliga a los aprendices a formular oraciones más largas que contienen errores gramaticales por falta de claridad, precisión y fluidez, lo que los lleva a usar colocaciones inapropiadas.

De igual modo, nos encontramos con las expresiones عيد مبارك / Bonne fête! (¡Buena fiesta!) و رمضان مبارك / Bon Ramadan! (¡Buen ramadán!) y عيد كريم (¡Feliz fiesta!) و رمضان سعيد (¡Feliz ramadán!). Pero ¿por qué es correcto usar el adjetivo مبارك (buen) en el primer caso, mientras que en el segundo caso es incorrecto utilizar سعيد (feliz) como en español y en francés? Como hemos señalado anteriormente, la relación entre la base y el colocativo está determinada por la norma impuesta por una comunidad de hablantes³¹. Por eso, no hay ninguna regla semántica que pueda explicarnos por qué se dice عيد مبارك (¡Buena fiesta!) en vez de عيد سعيد (¡Feliz ramadán!) en lugar de رمضان سعيد (¡Feliz ramadán!) en lugar de رمضان مبارك (¡Buen ramadán!). En vista de ello, se puede afirmar que el uso determina el grado de compatibilidad léxica entre los patrones colocacionales, lo que posibilita la creación de segmentos complejos en función de varios atributos: عيد مبارك سعيد (¡Buena fiesta!), رمضان مبارك سعيد (¡Feliz ramadán!), etc.

Como se ve, se trata de asociaciones léxicas propias de la lengua árabe y que, si intentáramos traducirlas a otro idioma, tendríamos que aprender sus equivalentes y dominarlos a la perfección para aumentar nuestra competencia fraseológica. Si así fuera el caso, el profesor no tiene que centrarse en la corrección de dichos desequilibrios, sino que debe facilitarles a los alumnos las estrategias pertinentes para depurar y enriquecer su vocabulario, permitiéndoles combinar las palabras de forma inteligente. Por este fin, es aconsejable aprovechar estos errores comunes durante la corrección para darles más información léxica, desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo³².

6. Algunas propuestas didácticas

En realidad, para solventar las lagunas existentes en la combinación de palabras, es inevitable recurrir a los diccionarios especializados que brillan por su ausencia en el mercado.³³ Desde otro enfoque, hay que destacar que en los diccionarios monolingües como *Mu ʿyam al-Luga al-ʿArabīya al-Mu ʿāšira* de Ahmed Mokhtar

29 Cf. CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de fraseología española*, Madrid, 1996, 66.

30 HILL, Jimmie, Revising priorities: From grammatical failure to collocational success. En M. Lewis (ed.). *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach*, Hove, (2000), 47-67.

31 HIGUERAS GARCÍA, Marta, *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Madrid, 2006, 21.

32 Cf. AMEH DAR, Abdelmajid, "Errores e interlengua en el aprendizaje del árabe en los centros docentes españoles en Marruecos", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam* 66 (2017), 3-29, [En línea]. Disponible en: <https://revista-seug.ugr.es/index.php/meaharabe/article/view/14136> (Última consulta: 17/04/2024).

33 Hasta la fecha, no existe un diccionario monolingüe de colocaciones en árabe moderno, ni un diccionario bilingüe árabe-francés que pueda facilitar el aprendizaje de las mismas en los centros docentes franceses en Marruecos. De esta manera, los diccionarios bilingües más utilizados en este ámbito escolar son el diccionario de colocaciones árabe-inglés de Hāfīz al-Ṭāhīr (2004) y el diccionario de colocaciones inglés-árabe de Gazāla Hasan (2007). Mientras tanto, en los últimos años han surgido algunos proyectos, tales como el diccionario bilingüe árabe-inglés titulado *An Arabic-English Collocational Dictionary* que se publicará próximamente en Egipto por Abu-Ssaydeh. Actualmente, hay un proyecto para crear una base de datos lexicográficos bilingüe francés-árabe, cuyo objetivo final es la elaboración de un diccionario electrónico destinado a los estudiantes de habla francesa. Cf. BOUCHADDAKH, Samia, "Le Dico-FRAR: base de données lexicographiques bilingue français-arabe" en *Actes des Huitiè-*

Omar (2008) no encontramos todas las acepciones posibles para cada palabra. Tampoco se ofrecen ejemplos de uso para distintas colocaciones del árabe estándar moderno. Para lograr este objetivo, tenemos que poner en la entrada el colocado junto con el colocativo para que el usuario sepa los posibles vínculos que se establecen entre ellos. De modo igual, los diccionarios bilingües como *Al-Manhal* de Souheil Idriss (1989) no las registran como tales y tampoco dan pistas exactas sobre cómo se combinan las palabras entre sí, ni suministran las reglas que se deben seguir para combinarlas. Por ello, es indispensable elaborar un diccionario bilingüe en el que aparecen contextualizadas las colocaciones del árabe estándar moderno. En palabras de Ghazi, «En el diccionario bilingüe con explicaciones contextualizadas encontramos las colocaciones necesarias para el aprendizaje, la enseñanza y la comprensión [del idioma], a fin de hacer buen uso de estas combinaciones, que forman parte del estilo estándar para expresarse clara y correctamente.»³⁴ A la luz de lo expuesto, se recomienda estudiar en clase cada colocación como unidad fija mediante la selección de la combinación completa, una vez identificada y localizada en cualquier texto. En este sentido, antes de buscar su significado en el diccionario hay que averiguar si es:

- Flexible y admite otro tipo de palabras para precisar otros significados: مدخن شره / Fumeur invétéré (fumador empedernido) vs / Fumeur passive (fumador pasivo) vs مدخن ثقيل / Fumeur lourd (fumador pesado), etc.
- Restringida: امرأة حائض / Femme menstrué (mujer menstruada) vs امرأة حامل / Une femme enceinte (una mujer embarazada) vs امرأة ناشز / Une femme désobéissante (una mujer desobediente), etc.
- Posibilita construir sinónimos: مستقرا ومقاما / Gîte et lieu de séjour (lit. morada y estancia), يلعب و يرتع / Se divertir et jouer (divertirse y jugar), البث و الحزن / Le chagrin et la tristesse (la pesadumbre y la tristeza), etc.
- Permite formular antónimos: شرقا وغربا / D'est en ouest (de este a oeste), الغني الفقير / Le riche pauvre (el rico pobre), شحن وتفرغ / Chargement et déchargement (carga y descarga), etc.
- Facilita construir complementos: الحاضر و المستقبل / Présent et futur (presente y futuro), الورقة والقلم / Un papier et un stylo (papel y pluma), etc.

Otro aspecto relacionado con este tema es la escasez de recursos didácticos para la enseñanza de las colocaciones árabes. En particular, los manuales adoptados no prestan especial atención a este tipo de unidades fraseológicas. En tal caso, la mayoría de las tareas ofrecidas no nos permite reflexionar sobre el uso de las mismas. Por este motivo, estos aspectos léxicos pasan simplemente desapercibidos en clase.

Por otra parte, para dominar las colocaciones árabes de forma adecuada es razonable trabajar una serie de ejercicios pertinentes, tanto en la etapa de presentación como en la fase de práctica, memorización y consolidación. Las tareas principales son:

- Identificar colocaciones escritas en los textos (cf. apéndice: 9)
- Detectar los elementos colocacionales que faltan en el texto (cf. apéndice: 5)
- Buscar en el diccionario los colocados y sus correspondientes colocativos
- Relacionar cada colocación con su definición
- Relacionar las dos partes de una colocación (cf. apéndice: 6)
- Visualizar las colocaciones correspondientes a un significado específico (cf. apéndice: 7)
- Elaborar una lista de colocaciones en árabe y traducirlas al francés (cf. apéndice: 1, 4 y 6)
- Conmutar las colocaciones de un texto por unidades equivalentes simples
- Buscar sinónimos y antónimos en diferentes colocaciones (cf. apéndice: 2 y 3)
- Corregir los posibles errores en la combinación de palabras
- Redactar un texto sobre un tema determinado con varios tipos de colocaciones (cf. apéndice: 8)
- Representar correctamente un diálogo con varias colocaciones, etc.

El objetivo principal de estas actividades es trabajar las colocaciones léxicas del árabe estándar de forma comunicativa.

7. Conclusión

El estudio de las colocaciones léxicas del árabe ha realizado avances considerables al establecer una tipología clara que indica cómo funcionan sus elementos constituyentes, lo que permite a los usuarios entenderlas y usarlas fácilmente, a saber, que su comprensión es más fácil en comparación con las demás esferas fraseológicas. Asimismo, sus elementos constituyentes mantienen la misma posición, amén de ser entendibles y traducibles al francés y al español.

Desde este enfoque, es básico enseñar las bases y sus respectivos colocativos, facilitando a los alumnos el acceso a la información contenida en los dos elementos combinados. También, es posible agruparlas por campos semánticos y presentarlas en contextos reales, con el objetivo de favorecer la interacción y la comunicación entre los participantes, teniendo presente la integración de las cuatro destrezas. A tal efecto, convendría dar preeminencia a las colocaciones predominantes del árabe estándar moderno por ser puras traducciones de las estructuras fraseológicas de las lenguas europeas, aunque a veces encontramos

mes journées scientifiques du réseau Lexicologie, terminologie, traduction (2010), [En línea], disponible en: <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/Bouchaddakh2009.pdf> (Última consulta: 17/04/2024).

34 GHAZI, Azzedine, "Al-mutalāzīmāt fi l-luga al-'arabiyya wa mu'ālayatihā fi l-qawāmīs al-ṭunā'iyyat al-luga", en *Al-ḥiwār al-mutamaddin*, 2039 (2007), [En línea], disponible en: <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=109126> (Última consulta: 17/04/2024). La traducción es nuestra.

asociaciones metafóricas divergentes, que dificultan su comprensión. Por otra parte, hemos observado que los diccionarios monolingües como *Al-munýid fī l-Luga al-'Arabiyya al-Mu'asira* de Louis Maalouf Al-Yasooi (2000) no facilitan su aprendizaje porque no dan pistas exactas sobre cómo se combinan las palabras entre sí. De ahí la necesidad de elaborar un diccionario bilingüe árabe-francés en el que aparecen contextualizadas estas parcelas léxicas.

De igual forma, los manuales adoptados no prestan especial atención a este tipo de unidades fraseológicas. Tampoco nos ayudan a reflexionar sobre el uso de las mismas. Por ende, estos contenidos semánticos pasan simplemente desapercibidos en clase. Por consiguiente, nuestra insistencia en presentarlas de forma concreta, dotando a los aprendices de las herramientas suficientes que les permitan asociar nuevas palabras con otras conocidas de manera sistemática y contextualizada para evitar posibles errores. En ese sentido, es primordial crear una lista de todas las combinaciones posibles que se pueden obtener al unir el colocado con el colocativo, sin recurrir a los diccionarios especializados que brillan por su ausencia en el mercado.

Adicionalmente, es recomendable aprenderlas de modo autónomo mediante lecturas frecuentes. Ello supone enseñarles las estrategias necesarias para usarlas después de manera adecuada. En esta línea, es muy factible realizar una gama de actividades, significativas tanto en la etapa de presentación como en la fase de práctica, memorización y consolidación para mejorar la competencia colocacional de los escolares.

8. Apéndice

1. زاوج بين التعابير التالية: (Relaciona estas expresiones con sus equivalentes)

Guerre acharnée (guerra feroz)	سبات عميق
Mener un combat (luchar una batalla)	صناعة ثقيلة
Violation du traité (incumplimiento del tratado)	غسيل الأموال
La guerre a éclaté (estalló la guerra)	مد يد العون
Dans son ensemble (en su totalidad)	جملة وتفصيلاً
Donner un coup de main (echar una mano)	اندلعت الحرب
Blanchiment d'argent (blanquear dinero)	خرق المعاهدة
Industrie lourde (industria pesada)	خاض المعركة
Sommeil profond (sueño profundo)	حرب ضروس

2. هات مرادفات ما تحته خط. (Da el sinónimo de lo subrayado)

Formation et capacitation (capacitación y formación) / تأهيل وتدريب
Gîte et lieu de séjour (lit. morada y estancia) / مستقراً ومقاماً
Se divertir et jouer (divertirse y jugar) / يلعب و يرتع
Le chagrin et la tristesse (la pesadumbre y la tristeza) / البث و الحزن

3. هات أضداد ما تحته خط. (Da el antónimo de lo subrayado)

D'est en ouest (de este a oeste) / شرقاً وغرباً
Chargement et déchargement (carga y descarga) / شحن وتفريغ
Riche pauvre (el rico pobre) / الغني الفقير

4. ترجم العبارات التالية إلى الفرنسية كما في المثال: (Traduce estas expresiones al francés como en el ejemplo)

Un repas copieux (una comida copiosa) « وجبة دسمة »
(sin precedentes, sin igual) « منقطع النظير »
(lo quiere o no) « شاء أم أبي »
(hizo promesas) « قدم وعوداً »
(ser o no ser) « إما أن نكون أو لا نكون »
(resultado inevitable) « نتيجة حتمية »

5. أتمم العبارات التالية بوضع الكلمة المناسبة: (Completa las expresiones siguientes según convenga)

- بكى..... (بحرقه) Pleurer amèrement (llorar amargamente)
- ضوء..... (منير) Lumière brillante (luz brillante)
- اتخذ..... (إجراءات) Prendre les mesures (tomar medidas)
- لديه..... (رغبة) Avoir envie (tener ganas)
- عقد..... (صداقة) Se lier d'amitié (trabajar amistad)

6. زاوج بين أجزاء هذه العبارات ثم ابحث بعد ذلك عن مقابلها باللغة الفرنسية:

(Relaciona las dos partes de las expresiones siguientes antes de buscar su equivalente en francés.)

عقوبة	منصة	لديه	حظ
نفسه	على وجه	لبي	لسان
مأمورية	من تلقاء	ضربة	وقالبا
التتويج	استحق	زلة	احتياجات
السرعة	أدى	قلبا	رغبة

زلة لسان / Répondre aux besoins (cumplir con los requisitos), córner), / Avoir envie (tener ganas), / Méri- ter une punition (merecer castigo), / Un coup de chance (un golpe de suerte), / Un lapsus (un resbalón de lengua), / lit. Avec cœur et âme, pleinement (lit. con corazón y alma, por dentro y por fuera, en todos los sentidos), / El pódium (el podio), / Dans les plus brefs délais (urgemment), / Être chargé d'une mission (hacer un encargo).

7. عوض العبارات التالية بالكلمة المناسبة: (Sustituye cada expresión por una sola palabra).

Mener un combat (luchar una batalla), / خاض المعركة (حارب), / Donner un coup de main, aider (echar una mano), / (مد يد العون) (أعان), / Dans son ensemble, carrément (en su totalidad, categóricamente, rotundamente), / جملة وتفصيلاً (قطعاً), / Faire le serment, jurer (prestar juramento, jurar), / أدى القسم (أقسم).

8. أنسج قصة من خيالك مستعينا بهذه العبارات: (Elabora una historia con estas expresiones).

افتتح الجلسة, / Faire les valises (hacer las maletas), / تجهيز الحقائب, / Regard perçant (mirada penetrante), / نظرة ثاقبة, / Ouvrir la séance (abrir la sesión), / Avoir envie (tener ganas), / استحق عقوبة, / Méri- ter une punition (merecer castigo), / Un lapsus (un resbalón de lengua), / زلة لسان, / Perdre une occasion (perder una oportunidad), / ضيع فرصة, / Spontanément (espontáneamente), / من تلقاء نفسه, / Dans les plus brefs délais (urgemment), / على وجه السرعة.

9. ابحث عن معنى التعابير التالية مستعينا بالنص: (Busca en el texto el significado de las expresiones).

حين تحدث جريمة جنائية، يقول مثل فرنسي «فتش عن المرأة». وحين يتعلق الأمر بمواقف سياسية دولية، وفي مراحل عصيبة، يقول التاريخ والمنطق، «فتش عن المصالح الاقتصادية»، وعن سيدفعون الثمن في النهاية!
(Independent arabia, 16-04-2023)

9. Bibliografía

- ABŪ AL-'AZM, 'Abd al- Ġanī, "Maḥūm al-mutalāzimāt wa iškāliyyat al-ištigāl al-mu'ḡamī", en *Maḡallat al-Dirāsāt al-Mu'ḡamiyya* 5 (2006), pp. 33-46.
- ABU-SSAYDEH, Abdul-Fattah, "A Dictionary for professional translators", en *Babel* 37 (1991), pp. 65-74.
- AMEHDAR, Abdelmajid, "Algunas propuestas didácticas para la enseñanza del léxico árabe en los centros docentes franceses en Marruecos", en *Anaqueel de Estudios Árabes* 31 (2020), pp.55-57. DOI: <https://doi.org/10.5209/anqe.68071>
- , "Análisis de los métodos del árabe en los centros docentes franceses en Marruecos", *Al-Andalus Magreb: Estudios árabes e islámicos* 30 (2023), pp. 159-187. [DOI: [tps://doi.org/10.25267/AA](https://doi.org/10.25267/AA)]
- , "Errores e interlengua en el aprendizaje del árabe en los centros docentes españoles en Marruecos", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-islam* 66 (2017), pp.3-29, [En línea]. Disponible en: <https://revistaseug.ugres/index.php/meaharabe/article/view/14136> (Última consulta: 17/04/2024).
- AL-ZAMAJŠARĪ, Abū al-Qāsim Maḡmūd, *Asās al-balāġa*, El Cairo, al-Ḥayāt al-Miḡriyya al-'Āmma li- al-Kitāb, 1985
- BOE, "Les Programmes de l'enseignement de la langue arabe dans les établissements scolaires français" (2015), [En línea]. Disponible en: <https://langue-arabe.fr/les-programmes-de-l-enseignement-de-la-langue-arabe-dans-les-etablissements-scolaires-francais>, (Última consulta: 17/04/2024).
- BOUCHADDAKH, Samia, "Le Dico-FRAR: base de données lexicographiques bilingue français-arabe", en *Actes des Huitièmes journées scientifiques du réseau Lexicologie, terminologie, traduction* (2010), [En línea]. Disponible en: <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/Bouchaddakh2009.pdf> (Última consulta: 17/04/2024).
- CEA, "L'enseignement de l'arabe dans les établissements français au Maroc, en lien avec le CECRL" (2018), [En línea], disponible en : <https://www.cea.ac.ma/etablissement/infos-pratiques/enseigner-l-arabe-dans-un-etablissement-francais> (Última consulta: 17/04/2024).
- CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996.
- EMERY, Peter, "Collocation in modern Standard Arabic", en *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 22 (1991), pp. 56-65.

- ENNAJI, Moha, "De la diglossie à la quadriglossie", en *Languages and Linguistics 8: Multilingualism in Morocco and Moroccan Communities in Europe* (2001), pp. 49-64.
- FERRANDO ARAMO, Verónica, Materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones: análisis y propuestas. Memoria de máster, Tarragona, Universidad Rovira i Virgili, (2009), [En línea]. Disponible en: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:cd553c44-e338-434b-aba1-d1bab9842484/2010-bv-11-11ferrando-pdf.pdf> (Última consulta: 17/04/2024).
- GALĀL AL-DĪN SULAYMĀN, Maḥmūd, Al-mutaṣāḥibāt al-lugawiyya wa taṭbīqātuhā fī ta'lim al-luga, en *Ma'yallat al-'Ulūm at-tarbawiyya* (2018), [En línea], pp.281-309. Disponible en: http://search.shamaa.org/PDF/Articles/EGJes/JesSpecialIssueY2018/jes_2018-spen_281-309.pdf (Última consulta: 17/04/2024).
- GAZĀLA, Ḥasan, "Taryamat al-mutalāzimāt al-lafziyya", en *Turjuman* 2-1 (1993), pp. 7-44.
- , *Qāmūs Dār al-'Ilm li-al-mutalāzimāt al-lafziyya*, Beirut, Dār al-'Ilm li-al-Malayīn, 2007.
- GHAZI, Azzedine, "Al-mutalāzimāt fī l-luga al-'arabiyya wa mu'ālaṭatihā fī l-qawāmīs al-ṭunā'iyat al-luga", en *Al-ḥiwār al-mutamaddin*, 2039 (2007), [En línea]. Disponible en: <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=109126> (Última consulta: 17/04/2024).
- HĀFIZ, al-Ṭāhir Ibn 'Abd al-Salām Ḥāšim, *Mu'ālam al-Hāfiz li al-mutaṣāḥibāt al-'arabiyya*, Beirut, Maktabat Lubnān, 2004.
- HAMEED MEHDI, Ali, "Acerca del concepto metalingüístico de fraseología en árabe", en *Language Design* 21(2019), pp. 127-151.
- HIGUERAS GARCÍA, Marta, *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*, Málaga, ASELE, 2006 (Colección Monografías, 9).
- HILL, Jimmie, Revising priorities: From grammatical failure to collocational success. In M. Lewis (ed.). *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach*, Hove, LTP (2000), pp. 47-67.
- HOOGLAND, Jan, "Collocation in Arabic (MSA) and the Treatment of Collocations in Arabic Dictionaries", en Kinga Dévényi y Tamas Ivanyi (ed.), *Proceedings of the Colloquium on Arabic lexicology and lexicography*, Budapest, Eötvös Loránd University y Csoma de Körös Society (1993), pp. 75-93.
- HOWARTH, Peter Andrew, "A Phraseological Approach to Academic Writing", in *Language, Learning and Success: Studying through English*. G. Blue (ed.), London, Macmillan (1993), pp. 58-69.
- JŪYĀLĪ, Ḥišām, "Al-Mutarīim wa-l-mutawāridāt" (2009), [En línea]. Disponible en: <https://englisharabictranslators.blogspot.com/2008/12/blog-post.html> (Última consulta: 17/04/2024).
- KOIKE, Kazumi, *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico- semántico*, Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2001.
- MAALOUF AL-YASOOI, Louis, *Al-mun'yid fī l-Luga al-'Arabiyya al-Mu'asira*, Beirut, Dar al-Mashreq, 2000.
- MÉNDEZ CENDÓN, Beatriz, "Las colocaciones en la prosa académica médica: Análisis contrastivo inglés-español", en Medallo Blanco, Carmen (ed.), *Colocaciones y la fraseología en los diccionarios*, Frankfurt, Peter Lang (2008), pp. 117-130.
- MOKHTAR OMAR, Ahmed, *Mu'ālam al-Luga al-'Arabīya al-Mu'āsira*, al-Qāhira, 'Alam Al-Kutub, 2008.
- SANTILLÁN GRIMM, Paula, "Collocation in Modern Standard Arabic revisited", en *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 51 (2009), pp. 22-41.
- , *Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: aspectos sintácticos, léxicos y semánticos*. Tesis doctoral, Granada, Universidad de Granada, 2015.
- , "Las colocaciones en árabe: Estado de la cuestión", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-islam* 68 (2019), pp. 325-360. [DOI: <https://doi.org/10.30827/meaharabe.v68i0.975>]
- SHABAN MOHAMMAD SALEM, Tarek, *La fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de un diccionario*. Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2014.
- SOUHEIL, Idriss, *Al-Manhal: Dictionnaire Francais-Arabe*, Beirut, Dar al-Adab, 1989.